

Конспект для копирайтера.

Нора Галь. Слово живое и мертвое

Часть 3

Жечь или сушить

Так называется второй параграф первой главы книги. Выбирая между жечь и сушить, Нора Галь однозначно выбирает **ЖЕЧЬ**. Она пишет: «Не всякий пишущий способен глаголом жечь сердца людей. Но всякий писатель к этому стремится».



Хотя сама постановка вопроса - жечь или сушить - меня удивила. Антоним к слову сушить - это мочить, поливать, увлажнять. Но совсем не жечь. Однако Нора Галь настроена радикально, для неё выбор между огнём и водой не актуален. Она выбирает между только засушить и прямо-таки сжечь. И, несомненно, предпочитает сжечь. Хотя даже в этом параграфе, как и во всей книге, она легко позволяет себе быть по-женски непоследовательной. Страстно защищая использование глаголов, она пишет: «многие литераторы, увь, страдают глаголобоязнью. И неизменно шарахаются от глагола, от живой воды языка». Нора, будьте последовательны: или «жечь» или «живой водой». 😊

Важная для копирайтеров мысль этого параграфа - призыв активно использовать глаголы, «самое действенное, самое взволнованное слово в нашем языке». Особенно хороши глаголы, с точки зрения автора, по сравнению с тремя альтернативными вариантами:

- отглагольными существительными,
- деепричастиями,
- причастиями.

Глагол лучше существительного

Нора не сомневается: «В огромном, подавляющем большинстве случаев лучше заменить существительное (особенно отглагольное!) глаголом. Право же, от этого любой текст станет понятнее, живей, выразительней».

Она приводит убедительные примеры.

Плохо	Хорошо
Под влиянием длительного непрекращающегося напряжения он	Эти тревожные дни дались ему нелегко, и он словно разучился

словно утратил способность к критическому суждению.	критически мыслить.
Это не может не явиться плодотворным поводом для размышлений.	Тут есть о чем задуматься.
Первое погружение принесло разочарование, хотя вода была на удивление прозрачная.	Первое погружение нас разочаровало, хотя вода была удивительно прозрачная.
В глазах у пса было выражение такой беззащитной доверчивости	Тёс смотрел так беззащитно, так доверчиво

«Иные авторы глаголом буквально брезгают — слишком-де прост, несолиден. Заменяют его не только длинными цепями существительных в косвенных падежах, но и гирляндами причастий и деепричастий — так выходит официальнее и потому внушительнее на взгляд литератора, который словечка в простоте не скажет».

Глагол лучше деепричастия

Нора Галь – элитный переводчик, она зрит в корень. «В английской и французской речи причастия и деепричастия встречаются куда чаще и звучат куда разговорней, непринужденней, чем в речи русской. Еще в прошлом веке (в девятнадцатом) деепричастия хлынули к нам вместе с другими галлицизмами, не в диковинку было высмеянное Чеховым незабываемое: «Подъезжая к станции, у меня слетела шляпа». Получается, что к станции ехала шляпа.

Не все копирайтеры имеют филологическое образование, поэтому напомню.

Деепричастие – часть речи, которая отвечает на вопросы – Что делаю? Что сделал? Образуется от глагола при помощи суффиксов -а/я, -в/-вши/-ши.

В речи деепричастия обозначают добавочное действие, одновременно характеризуя основное действие, выраженное глаголом.

Копирайтер пил пиво, закусывая воблой. Закусывая – деепричастие.

Многие лингвисты считают деепричастие особой формой глагола.

Живой, тем более современной (Норе Галь) русской речи деепричастия не очень свойственны. Деепричастие у нас признак либо речи книжной, либо — на другом полюсе — речи не вполне литературной, областной: «я вставши», «он не евши».

Нора Галь не любит деепричастия, особенно «шипящие» ???

Плохо	Хорошо
Покинув свой письменный стол, он отправился исследовать подвалы, не обнаружив там ничего зловещего	Выходит, что герой сперва не обнаружил ничего там, куда потом отправился! Правильней и грамотней было бы сказать: отправился обследовать подвалы, но не

	обнаружил там ..
Я тащился домой, скорчившись за рулем, и приехал поздно, застав квартиру пустой».	Тут не только плохи два деепричастия рядом, но и прямая ошибка со вторым: ведь сперва приехал, а потом уже (приехав!) застал. А форма «застав» предполагает предшествование

Мозги можно сломать с этими деепричастиями. Так что, копирайтеры, избегайте деепричастий.

Глагол лучше причастия

Напомню. Причастие - часть речи, которая обозначает признак предмета по действию и отвечает на вопросы прилагательного: Какой? Который? Что делающий? Что делавший? Что сделавший?

Выпивший пива копирайтер тихо сопит. Выпивший - причастие.

Многие лингвисты считают причастие особой формой глагола.

Нора Галь считает, что «причастиями надо пользоваться с оглядкой. Два-три деепричастия в одной фразе, особенно в сочетании с причастиями, почти всегда тяжелы и неестественны, затрудняют восприятие.

Примеры.

Плохо	Хорошо
«Он почувствовал себя преследуемым, совершающим все свои поступки под воздействием какой-то роковой пружины.	Ему чудилось, будто его преследуют, будто он действует под нажимом, давлением пружины.
...он видел себя (с близкой женщиной) вдвоем на пляже наслаждающимися миром и покоем..	он уже мысленно видел, как они наслаждаются...

Нора Галь делает вывод «Все тот же спасительный глагол мгновенно преображает фразу, она становится более четкой, чистой, динамичной.

Грустно, что до этого не додумался переводчик, этого не присоветовал вовремя редактор. Поменьше стало бы причастий, совпадающих косвенных падежей, шипящих согласных, зато побольше ясности. Было бы легче понять и представить себе тот образ, картинку, которую хотел нарисовать автор. А значит, и автор и читатель только выиграли бы».

Очень актуально для копирайтеров.

Немного добавлю от себя. Копирайтеры часто выбирают «именно путаный, причастно-деепричастный вариант — шипящий, свистящий, чихающий, а главное, тяжелый и невнятный». Это так. Но выбирают не потому, что у них нет чувства языка, не потому что не видят тяжеловесности.

Просто они работают за килознаки. Чем длиннее формулировка, тем больше денег за неё заплатят. Ларчик открывается просто.

Килознак убивает Живое Слово.

Поэтому, копирайтеры, как можно скорее выбирайтесь из килознаков. Берите оплату за заказ, за комплект материалов, за статью, за лендинг. Иначе заштампуете свои мозги, потеряете квалификацию, чувство языка и утонете в отглагольно-деепричастном болоте.

Спасайтесь !!